

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1949-1950.

SÉANCE DU 19 JANVIER 1950.

Projet de loi portant approbation de la

- a) Convention internationale concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée à Seattle, le 27 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session ;
- b) Convention internationale concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navire, adoptée à Seattle, le 27 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session ;
- c) Convention internationale concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée à Seattle, le 29 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session ;
- d) Convention internationale concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée à Seattle, le 29 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Conférence internationale du Travail a tenu à Seattle, du 6 au 29 juin 1946, sa vingt-huitième session, réservée exclusivement aux questions d'ordre maritime.

Au cours de cette session furent adoptés neuf projets de conventions portant sur :

1^o l'alimentation et le service de table à bord des navires (convention n^o 68) ;

2^o le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navire (convention n^o 69) ;

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1949-1950.

VERGADERING VAN 19 JANUARI 1950.

Wetsontwerp tot goedkeuring van het

- a) Internationaal Verdrag betreffende de voeding en verzorging aan boord van schepen, aangenomen de 27^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting ;
- b) Internationaal Verdrag betreffende het diploma van beroepsbekwaamheid van scheepskoks, aangenomen de 27^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting ;
- c) Internationaal Verdrag betreffende het geneeskundig onderzoek van zeelieden, aangenomen de 29^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting ;
- d) Internationaal Verdrag betreffende de bewijzen van bekwaamheid van volmatrozen, aangenomen de 29^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Internationale Conferentie van de Arbeid heeft, van 6 tot 29 Juni 1946, haar acht en twintigste zitting gehouden, uitsluitend voorbehouden aan zaken van maritieme aard.

In de loop van deze zitting werden negen ontwerpen van overeenkomst aangenomen, met betrekking op :

1^o de voeding en de verzorging aan boord van schepen (overeenkomst n^r 68) ;

2^o het diploma van beroepsbekwaamheid van scheepskoks (overeenkomst n^r 69) ;

3^o la sécurité sociale des gens de mer (convention n^o 70);

4^o les pensions des gens de mer (convention n^o 71);

5^o les congés payés des marins (convention n^o 72);

6^o l'examen médical des gens de mer (convention n^o 73);

7^o les certificats de capacité de matelot qualifié (convention n^o 74);

8^o le logement de l'équipage à bord (convention n^o 75);

9^o les salaires, la durée du travail à bord et les effectifs (convention n^o 76);

De son côté, le Gouvernement a chargé une commission tripartite (travailleurs, employeurs et représentants de l'Administration) d'étudier la possibilité de mettre nos textes légaux et réglementaires en concordance avec les conventions de Seattle.

Dès à présent, cette commission a conclu, à l'unanimité, à l'opportunité de la ratification immédiate de quatre des conventions de Seattle; elle a indiqué les mesures d'ordre administratif qui seraient à prendre en suite d'une ratification éventuelle.

Ces conventions sont celles se rapportant :

a) à l'alimentation et le service à bord des navires (n^o 68). Notre réglementation nationale répond aux desiderata de cette convention, sauf en ce qui concerne « la délivrance de diplômes de capacité aux membres du personnel pour lesquels des qualifications déterminées sont exigées » et « l'étude de méthodes propres à assurer aux équipages une alimentation et un service de table satisfaisants, ainsi que la diffusion d'informations éducatives sur ces méthodes. »

Il s'agit là de questions de détail que le Ministre ayant l'Administration de la Marine dans ses attributions, mettra au point et qui permettront d'améliorer davantage encore les conditions de la vie à bord de nos navires de commerce;

b) au diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navire (n^o 69).

Le département ministériel ayant l'Administration de la Marine dans ses attributions entretient déjà deux écoles d'élèves-cuisiniers en annexe de ses institutions d'enseignement maritime d'Anvers et d'Ostende. Le certificat délivré aux élèves âgés de 16-18 ans, après trois trimestres d'études théoriques et pratiques, ne vaut cependant pas, en regard de la convention n^o 69, « diplôme attestant l'aptitude à exercer la profession de cuisinier de navire ». Des cours de perfectionnement, de préférence par correspondance, seront organisés par le

3^o de sociale zekerheid der zeelieden (overeenkomst n^r 70);

4^o de pensioenen der zeelieden (overeenkomst n^r 71);

5^o de betaalde verloven der zeelieden (overeenkomst n^r 72);

6^o het geneeskundig onderzoek der zeelieden (overeenkomst n^r 73);

7^o het bekwaamheidsgetuigschrift van volmaats (overeenkomst n^r 74);

8^o de huisvesting der bemanning aan boord (overeenkomst n^r 75);

9^o de lonen, de duur van de arbeid en de getalsterkte der bemanning (overeenkomst n^r 76);

Van haar kant heeft de Regering een driedelige commissie (werknemers, werkgevers en vertegenwoordigers van het Bestuur) gelast de mogelijkheid te onderzoeken om onze wettelijke en reglementaire teksten in overeenstemming met de overeenkomsten van Seattle te brengen.

Al dadelijk heeft deze commissie, eenparig, zich uitgesproken voor de wenselijkheid ener onmiddellijke bekrachtiging van vier der overeenkomsten van Seattle; zij heeft de maatregelen van bestuurlijke aard aangeduid die zouden te treffen zijn in gevolge ener eventuele bekrachtiging.

Deze overeenkomsten zijn deze betrekking hebbend op :

a) de voeding en de dienst der tafel aan boord der schepen (n^r 68). Onze nationale reglementatie beantwoordt aan de vereisten dezer overeenkomst, behalve wat betreft het afleveren van bekwaamheidsdiploma's aan de leden van het personeel van wie bepaalde kwalificaties worden geëist, het instuderen der gepaste methodes om aan de bemanning voldoening gevende voeding en verzorging te verzekeren, alsook het verspreiden van opvoedende inlichtingen over deze methodes.

Het gaat hier over detailkwesties welke door de Minister die het Bestuur van het Zeewezen in zijn bevoegdheid heeft zullen worden opgelost met de betrachting het verblijf aan boord onzer koopvaardischepen nog te verbeteren;

b) het diploma van beroepsbekwaamheid van scheepskoks (n^r 69).

Het ministerieel departement dat het Bestuur van het Zeewezen in zijn bevoegdheid heeft onderhoudt reeds twee koksscholen, gehecht aan de zeevaartonderwijsinstellingen van Antwerpen en Oostende. Het certificaat afgeleverd, na drie trimesters studie, aan de leerlingen, 16-18 jaar oud, kan nochtans niet, ten overstaan der overeenkomst n^r 69, beschouwd worden als diploma vaststellend de bekwaamheid tot uitoefening van het beroep van scheepskok. Volmakingscursussen, bij voorkeur per briefwisseling gegeven, zullen ingericht worden door

département ministériel ayant l'Administration de la Marine dans ses attributions, à l'intention du personnel de cuisine naviguant en sous-ordre. Un diplôme de cuisinier, répondant aux exigences de la convention, sera délivré aux marins ayant servi pendant un certain laps de temps, à déterminer en accord avec les armateurs et les représentants du personnel, aux candidats qui auront subi avec succès l'examen portant sur les connaissances de métier;

c) à l'examen médical des gens de mer (n° 73). Notre législation nationale répond largement aux exigences de cette convention;

d) aux certificats de capacité de matelot qualifié (n° 74). La formation du matelot a, de tout temps, retenu l'attention des autorités belges. Des sections de matelotage sont rattachées aux écoles de navigation d'Anvers et d'Ostende. Les certificats d'études délivrés après trois trimestres d'étude ne répondent cependant pas aux exigences de la convention de Seattle, qui prévoit notamment un stage de trente-six mois de service à la mer. Une commission tripartite fera au Gouvernement des propositions quant aux conditions de délivrance, par l'Administration de la Marine, du certificat de capacité de matelot qualifié.

het ministerieel departement dat het Bestuur van het Zeewezen in zijn bevoegdheid heeft ten behoeve van het ondergeschikt varende keukenpersoneel. Een diploma van scheepskok, beantwoordend aan de vereisten der overeenkomst, zal, na doorstaan van een examen over de beroepsbekwaamheid, afgeleverd worden aan de zeelieden die in keukendienst hebben gevaren gedurende een, in overeenkomst met reders en vertegenwoordigers der zeelieden, nog te bepalen termijn;

c) het geneeskundig onderzoek der zeelieden (n° 73). Onze nationale wetgeving voldoet ruimschoots aan de vereisten dezer overeenkomst;

d) het bekwaamheidsgetuigschrift van volmatroos (n° 74). De vorming van matrozen heeft, sinds lang, de aandacht der Belgische overheden gaande gehouden. Afdelingen voor leerlingen matroos zijn gehecht aan de zeevaartscholen te Antwerpen en te Oostende. De studiebewijzen afgeleverd na drie trimesters studie beantwoorden echter niet aan de vereisten der overeenkomst van Seattle, die o. m. een stage van zes en dertig maanden dienst ter zee voorziet. Een drieledige commissie zal aan de Regering voorstellen doen tot vaststelling der voorwaarden waarin het Bestuur van het Zeewezen het bekwaamheidscertificaat van volmatroos zal afleveren.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Communications, | De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

O. BEHOGNE.

Projet de loi portant approbation de la

- a) Convention internationale concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée à Seattle, le 27 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session ;
- b) Convention internationale concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navire, adoptée à Seattle, le 27 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session ;
- c) Convention internationale concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée à Seattle, le 29 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session ;
- d) Convention internationale concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée à Seattle, le 29 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session.

CHARLES,

PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, du Ministre des Communications et du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, le Ministre des Communications et le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, et la Convention internationale concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptées à Seattle, le 27 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session, et la Convention internationale concernant l'examen médical des gens de mer et la Convention internationale concernant les certificats de capacité de matelot qualifié adoptées à Seattle, le 29 juin 1946, par la Conférence inter-

Wetsontwerp tot goedkeuring van het

- a) Internationaal Verdrag betreffende de voeding en verzorging aan boord van schepen, aangenomen de 27^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting ;
- b) Internationaal Verdrag betreffende het diploma van beroepsbekwaamheid van scheepskoks, aangenomen de 27^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting ;
- c) Internationaal Verdrag betreffende het geneeskundig onderzoek van zeelieden, aangenomen de 29^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting ;
- d) Internationaal Verdrag betreffende de bewijzen van bekwaamheid van volmatrozen, aangenomen de 29^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting.

KAREL,

PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, van de Minister van Verkeerswezen en van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, de Minister van Verkeerswezen, de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Internationaal Verdrag betreffende de voeding en verzorging aan boord van schepen en het Internationaal Verdrag betreffende het diploma van beroepsbekwaamheid van scheepskoks, aangenomen te Seattle, op 27 Juni 1946, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting, alsmede het Internationaal Verdrag betreffende het geneeskundig onderzoek van zeelieden en het Internationaal Verdrag betreffende de bewijzen van bekwaamheid van volmatrozen, aangenomen te Seattle, op 29 Juni 1946, door de Internationale

nationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session, sortiront leur plein et entier effet.

Arbeidsconferentie tijdens haar acht en twintigste zitting, zullen volkomen uitwerking hebben.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1949.

Gegeven te Brussel, 15 December 1949.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

VANWEGE DE REGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Communications, | *De Minister van Verkeerswezen,*

P.-W. SEGERS.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

*Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

O. BEHOGNE.

Convention internationale concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée à Seattle, le 27 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Seattle par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1946, en sa vingt-huitième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'alimentation et au service de table à bord des navires, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-septième jour de juin mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'alimentation et le service de table (équippedes navires), 1946 :

ARTICLE 1.

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail, pour lequel la présente convention est en vigueur est responsable de l'établissement d'un niveau satisfaisant d'alimentation et de service de table pour les équipages de ses navires de mer, de propriété publique ou privée, affectés, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers et immatriculés dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur.

2. La législation nationale ou, en l'absence d'une telle législation, des contrats collectifs passés entre employeurs et travailleurs définiront quels navires ou quelles catégories de navires seront réputés navires de mer aux fins de la présente convention

ARTICLE 2.

Les fonctions suivantes seront exercées par l'autorité compétente, sauf dans la mesure où elles sont remplies de manière adéquate en vertu de conventions collectives :

(a) Elaboration et application de règlements concernant les provisions de vivres et d'eau et le service de table, ainsi que la construction, l'emplacement, l'aération, le chauffage, l'éclairage, l'installation d'eau et l'équipement de la cuisine et des autres locaux du bord affectés au service général, y compris les cambuses et les compartiments frigorifiques;

(b) Inspection à bord des provisions de vivres et d'eau, ainsi que des locaux, aménagements et

Internationaal Verdrag betreffende de voeding en verzorging aan boord van schepen, aangenomen de 27^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting.

VERTALING.

De Algemene Conferentie van het Internationale Organisatie van de Arbeid door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeen-geroepen te Seattle en aldaar bijeengekomen op 6 Juni 1946 in haar achtentwintigste zitting, en

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de voeding en verzorging welk onderwerp het vierde punt van de agenda der zitting is;

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag; neemt heden de 27 Juni 1946 het volgende verdrag aan, dat genoemd zal worden « verdrag betreffende de voeding en verzorging (bemanning van schepen) 1946 » :

ARTIKEL 1.

1. Elk lid van de Internationale Organisatie van de Arbeid voor wien dit verdrag van kracht is, is er verantwoordelijk voor, dat voor de bemanning van zeeschepen, hetzij publiek, hetzij privaat eigendom, die voor handelsdoeleinden voor het vervoer van lading of passagiers gebruikt worden en ingeschreven zijn in het gebied, waarvoor dit verdrag van kracht is, een behoorlijk peil van de voeding en verzorging ingesteld wordt.

2. De nationale wetgeving of bij het ontbreken van een dergelijke wetgeving collectieve contracten gesloten tussen werkgevers en arbeiders, zullen bepalen, welke schepen of soorten van schepen voor de toepassing van dit verdrag geacht zullen worden zeeschepen te zijn.

ARTIKEL 2.

De werkzaamheden van de bevoegde autoriteit zullen, behoudens wanneer die op behoorlijke wijze krachtens collectieve overeenkomsten vervuld worden, de volgende zijn :

(a) Voorbereiden en toepassen van reglementen betreffende de bevoorrading met levensmiddelen en water en de verzorging, alsmede de bouw, de ligging, de luchtverversing, de verwarming, de watervoorziening en de uitrusting van de kombuizen en van de andere ruimten aan boord voor de civiele dienst bestemd, daaronder begrepen de berg ruimten voor de levensmiddelen en de koelkamers;

(b) De inspectie aan boord van de voorraden levensmiddelen en water alsmede van de ruimten,

équipement pour l'emmagasinage, la manipulation et la préparation des denrées d'alimentation;

(c) Délivrance de diplômes de capacité aux membres du personnel pour lesquels des qualifications déterminées sont exigées;

(d) Etude de méthodes propres à assurer aux équipages une alimentation et un service de table satisfaisants et diffusion d'informations éducatives sur ces méthodes.

ARTICLE 3.

1. L'autorité compétente doit exercer son activité en étroite collaboration avec les organisations d'armateurs et de gens de mer et avec les autorités nationales ou locales qui s'occupent de questions d'alimentation et d'hygiène publique; elle peut, en cas de besoin, utiliser les services des autorités susmentionnées.

2. Les activités de ces diverses autorités seront dûment coordonnées en vue d'éviter tout chevauchement ou incertitude de compétence.

ARTICLE 4.

L'autorité compétente doit disposer d'un personnel permanent pleinement qualifié, comprenant des inspecteurs.

ARTICLE 5.

1. Chaque Membre doit maintenir en vigueur une législation sur l'alimentation et le service de table visant à sauvegarder la santé et à assurer le bien-être des équipages des navires mentionnés à l'article premier.

2. Cette législation doit exiger :

(a) un approvisionnement en vivres et en eau satisfaisant — compte tenu de l'effectif de l'équipage ainsi que de la durée et du caractère du voyage — quant à la quantité, à la valeur nutritive, à la qualité et à la variété;

(b) un aménagement et un équipement du service de cuisine et de table à bord de tout navire qui permettent de fournir des repas convenables aux membres de l'équipage.

ARTICLE 6.

La législation nationale doit prévoir un système de contrôle par l'autorité compétente :

(a) des provisions de vivres et d'eau;

(b) de tous les locaux et équipement utilisés pour l'emmagasinage et la manipulation des vivres et de l'eau;

inrichtungen en uitrustingen voor het opslaan, het behandelen en de bereiding van voedingsmiddelen;

(c) De afgifte van getuigschriften van bekwaamheid aan die leden van het personeel, van wie verlangd wordt, dat zij bepaald voorgeschreven hoedanigheden bezitten;

(d) Studie van methoden geschikt om aan de bemanning een voldoende voeding en verzorging te verzekeren en verspreiding van opvoedende inlichtingen over die methoden.

ARTIKEL 3.

1. De bevoegde autoriteit moet haar werkzaamheden in nauwe samenwerking met de reders- en zeeliedenorganisaties uitoefenen en met de nationale of plaatselijke autoriteiten, die zich met de vraagstukken van voeding en openbare gezondheid bezighouden; zo nodig kan zij de diensten van voren genoemde autoriteiten benutten.

2. De werkzaamheden van die verschillende autoriteiten moeten behoorlijk gecoördineerd zijn om het over elkaar heen grijpen of onzekerheid van bevoegdheden te vermijden.

ARTIKEL 4.

De bevoegde autoriteit moet beschikken over een blijvend volledig geschoold personeel, waaronder inspecteurs.

ARTIKEL 5.

1. Elk lid moet een wetgeving over de voeding van de civiele dienst instandhouden ter verzekering van de gezondheid en van het welzijn van de bemanning van de schepen bedoeld in artikel 1.

2. Die wetgeving moet eisen :

(a) een bevoorrading met levensmiddelen en water, welke — gelet op de grootte van de bemanning en de duur en de aard van de reis — wat hoeveelheid, voedingswaarde, kwaliteit en verscheidenheid betreft, voldoende moet zijn ;

(b) de inrichting en de uitrusting van een civielen dienst in elk schip, die voldoende zijn om aan de leden der bemanning behoorlijke maaltijden te verschaffen.

ARTIKEL 6.

De nationale wetgeving moet regelen vaststellen aangaande een controlesysteem door de bevoegde autoriteit uit te oefenen :

(a) op de voorraden levensmiddelen en water;

(b) op alle ruimten en uitrustingen gebruikt voor het opstapelen en het behandelen van de levensmiddelen en water;

(c) de la cuisine et de toute autre installation utilisée pour la préparation et le service des repas;

d) des aptitudes professionnelles des membres du personnel de cuisine et de table pour lesquels des qualifications déterminées sont exigées par la dite législation.

ARTICLE 7.

1. La législation nationale ou, en l'absence d'une telle législation, des contrats collectifs passés entre employeurs et travailleurs, doivent prévoir, à des intervalles de temps déterminés, l'inspection à la mer, par le capitaine, ou par un officier spécialement désigné par lui à cet effet, accompagné d'un membre responsable du personnel de cuisine et de table :

(a) des provisions de vivres et d'eau;

(b) de tous locaux et équipement utilisés pour l'emmagasinage et la manipulation des vivres et de l'eau, ainsi que de la cuisine et de toute autre installation utilisée pour la préparation et le service des repas.

2. Les résultats de chaque inspection doivent être consignés par écrit.

ARTICLE 8.

Les représentants de l'autorité compétente du territoire d'immatriculation procéderont à une inspection spéciale sur toute plainte écrite portée par un certain nombre de membres de l'équipage ou une proportion déterminée de l'équipage fixés par la législation nationale, ou formulée au nom d'une organisation reconnue d'armateurs ou de gens de mer. Afin de ne pas retarder le départ du navire, de telles plaintes devraient être déposées aussitôt que possible, et au moins vingt-quatre heures avant l'heure fixée pour le départ du port.

ARTICLE 9.

1. Les inspecteurs auront qualité pour faire des recommandations à l'armateur ou au capitaine d'un navire ou à toute autre personne responsable, en vue de l'amélioration du niveau du service de cuisine et de table à bord.

2. La législation nationale doit prévoir des sanctions à l'égard de :

(a) tout armateur, capitaine, membre de l'équipage ou autre personne responsable qui ne se conforme pas aux stipulations de la législation nationale en vigueur;

(b) toute personne qui tente d'empêcher un inspecteur d'exercer ses fonctions.

(c) op de kombuis en elke andere installatie gebruikt voor het bereiden en het opdienen van de maaltijden;

(d) op de beroepsbekwaamheden van de leden van het kombuispersoneel en de civiele dienst, van welk personeel verlangd wordt, dat het bepaalde voorgeschreven hoedanigheden bezit.

ARTIKEL 7.

1. De nationale wetgeving of bij het ontbreken van een dergelijke wetgeving collectieve overeenkomsten gesloten tussen werkgevers en arbeiders, moeten een regeling treffen voor de inspectie op zee, op geregelde tijden, door de kapitein of door een in het bijzonder daartoe door hem aangewezen persoon, vergezeld van een verantwoordelijk lid van de civiele dienst :

(a) van de voorraden levensmiddelen en water;

(b) van alle ruimten en uitrusting gebruikt voor de bewaring en behandeling van de levensmiddelen en het water, alsmede van de kombuis en elke andere inrichting gebruikt voor het bereiden en het opdienen van de maaltijden.

2. De resultaten van elke inspectie moeten schriftelijk vastgesteld worden.

ARTIKEL 8.

De vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van het gebied van inschrijven zullen tot bijzondere inspecties overgaan op elke schriftelijke klacht ingediend door een aantal of een deel van de leden der bemanning vastgesteld door de nationale wetgeving of opgesteld in naam van een erkende organisatie van reeders of zeelieden. Om het vertrek van een schip niet te vertragen, zouden dergelijke klachten van de leden der bemanning uitgaande zo spoedig mogelijk ten minste 24 uur voor het uur vastgesteld voor het vertrek van het schip uit de haven ingediend moeten worden.

ARTIKEL 9.

1. De inspecteurs moeten de bevoegdheid hebben om aanbevelingen te doen aan de reder of aan de kapitein van een schip of aan een andere verantwoordelijke persoon voor de verbetering van het peil der verzorging.

2. De nationale wetgeving moet regelen treffen omtrent sancties voor :

(a) elke reder, kapitein, lid der bemanning of andere verantwoordelijke persoon, die zich niet naar de eisen van de van kracht zijnde nationale wetgeving gedraagt;

(b) elke persoon, die tracht een inspecteur te verhinderen zijn werkzaamheden uit te oefenen.

3. Les inspecteurs doivent soumettre à l'autorité compétente des rapports périodiques, établis suivant un cadre déterminé, sur leur activité professionnelle et ses résultats.

ARTICLE 10.

1. L'autorité compétente doit établir un rapport annuel.

2. Ce rapport sera publié le plus tôt possible après la fin de l'année sur laquelle il porte, et il devra être mis à la libre disposition de toutes les organisations ou personnes intéressées.

3. Des exemplaires du rapport susmentionné seront transmis au Bureau international du Travail.

ARTICLE 11.

1. Des cours de formation professionnelle pour le service de table et de cuisine à bord des navires de mer seront organisés soit par des établissements d'enseignement agréés, soit par d'autres moyens approuvés d'un commun accord par les organisations des armateurs et les organisations des gens de mer.

2. Il sera prévu des cours de perfectionnement permettant aux personnes qui possèdent déjà une formation professionnelle de tenir à jour leurs connaissances théoriques et pratiques.

ARTICLE 12.

1. L'autorité compétente recueillera des informations aussi récentes que possible sur l'alimentation et les méthodes d'achat, d'emménagement et de conservation des vivres, ainsi que sur la préparation et le service des repas, en tenant compte spécialement des conditions exigées pour le service de cuisine et de table à bord.

2. Ces informations seront mises gratuitement ou à peu de frais à la disposition des fabricants et des commerçants spécialisés dans la fourniture de vivres ou de matériel de cuisine et de table pour les navires, des capitaines, maîtres d'hôtel et cuisiniers de navire, et des armateurs et gens de mer et de leurs organisations en général. A cette fin, seront utilisés des moyens appropriés de vulgarisation, tels que l'édition de manuels, de brochures, d'affiches ou de graphiques, ou l'insertion d'annonces dans des périodiques professionnels.

3. L'autorité compétente fera toutes recommandations utiles en vue d'éviter le gaspillage de vivres, de faciliter le maintien d'un niveau adéquat de propreté et d'assurer la commodité maximum du travail.

3. De inspecteurs moeten aan de bevoegde autoriteit periodieke verslagen volgens een uniform schema opgemaakt over hun werk en de resultaten daarvan uitbrengen.

ARTIKEL 10.

1. De bevoegde autoriteit zal jaarlijks een verslag opmaken.

2. Dat verslag zal zo spoedig mogelijk na afloop van het jaar, waarop het betrekking heeft, openbaar gemaakt worden en het zal gemakkelijk verkrijgbaar moeten zijn voor alle betrokken organisaties of personen.

3. Exemplaren van bovenvermeld verslag zullen aan het Internationaal Arbeidsbureau toegezonden worden.

ARTIKEL 11.

1. Vakopleidingscursussen voor personen, die in dienst willen treden bij de civiele dienst aan boord van zeeschepen moeten georganiseerd worden hetzij in goedgekeurde onderwijsinrichtingen, hetzij met behulp van andere middelen, goedgekeurd door de redersorganisaties en de zeeliedenorganisaties te samen.

2. Faciliteiten moeten worden gegeven voor de organisatie van speciale cursussen om het de personen, die reeds een vakopleiding hebben gehad, mogelijk te maken hun theoretische en praktische kennis bij te werken.

ARTIKEL 12.

1. De bevoegde autoriteit zal de laatste gegevens verzamelen over de voeding en de wijzen van aankoop, van opslaan en van bewaren van de levensmiddelen, alsmede over de bereiding en het opdienen van de maaltijden, daarbij in het bijzonder rekening houdende met de speciale voorwaarden van verzorging aan boord.

2. De gegevens zullen gratis of tegen zeer geringe kosten ter beschikking van de fabrikanten en de handelaren, gespecialiseerd op het gebied van het verschaffen van levensmiddelen of materiaal voor de keuken en de tafel van de schepen, van de kapiteins, stewards en scheepskoks en van de reders- en zeeliedenorganisaties in het algemeen worden gesteld. Te dien einde zullen middelen ter verspreiding, zoals handleidingen, vlugschriften, aanplakbiljetten of grafieken, of advertenties in vakbladen benut worden.

3. De bevoegde autoriteit zal alle nuttige aanbevelingen doen om verspilling van levensmiddelen te vermijden, om het handhaven van een behoorlijke staat van netheid te vergemakkelijken en om een maximum gemak van de arbeid te verzekeren.

ARTICLE 13.

L'autorité compétente peut s'acquitter de l'une quelconque de ses fonctions relatives à la délivrance des diplômes de capacité au personnel de cuisine et de table, ainsi qu'au rassemblement et à la distribution d'informations, en renvoyant tout ou partie de la question à traiter à une organisation ou à une autorité centrales exerçant des fonctions analogues pour l'ensemble des gens de mer.

ARTICLE 14.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

ARTICLE 15.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de neuf des pays suivants : Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Finlande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Turquie et Yougoslavie, étant entendu que, de ces neuf pays, cinq au moins devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés. Cette disposition a pour but de faciliter, encourager et hâter la ratification de la présente convention par les Etats Membres.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 16.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié

ARTIKEL 13.

De bevoegde autoriteit kan zich van elk van haar werkzaamheden betreffende het aanwerven, het opleiden van het personeel van de civiele dienst, de afgifte van diploma's van bekwaamheid aan dat personeel en het verzamelen en de verspreiding van inlichtingen kwijten, door het gehele of gedeelte van het betreffende werk over te dragen aan een centrale organisatie of een autoriteit, die analoge werkzaamheden ten opzichte van de zee-lijden in het algemeen uitoefent.

ARTIKEL 14.

De formele bekrachtiging van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden ingeschreven.

ARTIKEL 15.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid, die hun bekrachtiging door de Directeur hebben doen inschrijven.

2. Dit verdrag zal van kracht worden zes maanden nadat de bekrachtigingen van negen van de volgende landen ingeschreven zullen zijn : de Verenigde-Staten van Amerika, Argentinië, Australië, België, Brazilië, Canada, Chili, China, Denemarken, Finland, Frankrijk, het Verenigde Koninkrijk van Groot-Brittannië, en Noord Ierland, Griekenland, India, Italië, Noorwegen, Nederland, Polen, Portugal, Zweden, Turkije en Yougoslavië, mits onder die negen landen er ten minste vijf zijn, die een koopvaardijvloot hebben van een bruto tonne-maat van ten minste een millioen register ton. Die bepaling heeft ten doel de bekrachtiging van het verdrag door de Staten-leden te vergemakkelijken, aan te moedigen en te bespoedigen.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der leden in werking treden zes maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

ARTIKEL 16.

1. Ieder lid, dat dit verdrag bekrachtigd heeft, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit verdrag van kracht begint te worden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar, nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, dat binnen een termijn van een jaar na afloop van de termijn van tien jaren, bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een

pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 17.

1. Le Directeur du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

ARTICLE 18.

Le Directeur du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

ARTICLE 19.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 20.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

(a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

(b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal in het vervolg dit verdrag kunnen opzeggen na verloop van elken termijn van tien jaar onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

ARTIKEL 17.

1. De Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle leden van de Internationale Organisatie van de Arbeid mededelingen doen van de inschrijvingen van alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hem door de leden van de Organisatie zullen medegedeeld zijn.

2. Bij de mededeling aan de leden der Organisatie van de laatste bekrachtiging nodig voor het inwerkingtreden van het verdrag, zal de Directeur de aandacht van de leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop het onderhavig verdrag in werking zal treden.

ARTIKEL 18.

De Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen ter inschrijving overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties van de volledige bijzonderheden over alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de overige artikelen heeft ingeschreven.

ARTIKEL 19.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum, waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

ARTIKEL 20.

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van dit verdrag, zal, tenzij het nieuw verdrag anders bepaalt :

(a) de bekrachtiging door een lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening vanzelf medebrengen onmiddellijke opzegging van dit verdrag, niettegenstaande het bepaalde in artikel 16 voornoemd, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is;

(b) vanaf de datum, waarop het nieuwe verdrag houdende herziening, van kracht geworden is, het onderhavig verdrag niet langer door de leden bekrachtigd kunnen worden.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 21.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt-huitième session qui s'est tenue à Seattle et qui a été déclarée close le 29 juin 1946.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures,
ce trentième jour d'août 1946.

Le Président de la Conférence,
HENRY M. JACKSON.

*Le Directeur par interim
du Bureau international du Travail,*
EDWARD J. PHELAN.

2. Het onderhavig verdrag zal echter van kracht blijven voor die leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuw verdrag houdende herziening, niet bekrachtigen.

ARTIKEL 21.

Zowel de Franse als de Engelse tekst van dit verdrag is authentiek.

Voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar acht en twintigste zitting, gehouden te Seattle, en die op 29 Juni 1946 voor gesloten werd verklaard.

TER OORKONDE WAARVAN dit hebben ondertekend heden, de dertigste Augustus 1946.

De Voorzitter van de Conferentie
HENRY M. JACKSON.

*De Directeur ad interim
van het Internationaal Arbeidsbureau,*
EDWARD J. PHELAN.

Convention internationale concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navire, adoptée à Seattle, le 27 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Seattle par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1946, en sa vingt-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navire, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale;

Adopte, ce vingt-septième jour de juin mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le diplôme de capacité des cuisiniers de navire, 1946 :

ARTICLE 1.

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer, de propriété publique ou privée, affecté, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers et immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur.

2. La législation nationale ou, en l'absence d'une telle législation, des contrats collectifs passés entre employeurs et travailleurs définiront quels navires ou quelles catégories de navires seront réputés navires de mer aux fins de la présente convention.

ARTICLE 2.

Aux fins de la présente convention, le terme « cuisinier de navire » signifie la personne directement responsable de la préparation des repas de l'équipage.

ARTICLE 3.

1. Nul ne peut être engagé comme cuisinier de navire à bord d'un navire auquel s'applique la présente convention s'il n'est titulaire d'un diplôme attestant son aptitude à exercer la profession de cuisinier de navire, délivré conformément aux dispositions des articles ci-après.

2. Toutefois, l'autorité compétente pourra accorder l'exemption de la disposition ci-dessus au cas où, à son avis, il y aurait pénurie de cuisiniers de navire diplômés.

Internationaal Verdrag betreffende het diploma van beroepsbekwaamheid van scheepskoks, aangenomen de 27^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting.

VERTALING.

De Algemene Conferentie van de Internationale Organisatie van de Arbeid,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Seattle en aldaar bijeengekomen op 6 Juni 1946 in haar acht en twintigste zitting en

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende het diploma van beroepsbekwaamheid van scheepskoks, welk onderwerp het vierde punt van de agenda der zitting vormt en

Besloten hebbende, dat die voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag, neemt heden de 27^{ste} Juni 1946 het volgende verdrag aan, dat genoemd zal worden « verdrag over het bekwaamheidsdiploma van scheepskoks, 1946 ».

ARTIKEL 1.

1. Dit verdrag is van toepassing op elk zeeschip, hetzij publiek, hetzij privaat eigendom, dat met handelsdoeleinden gebezigd wordt voor het vervoer van lading of passagiers en dat ingeschreven is in een gebied, waarvoor dit verdrag van kracht is.

2. De nationale wetgeving of bij gebreke van een dergelijke wetgeving, de collectieve overeenkomsten gesloten tussen werkgevers en arbeiders zullen bepalen welke schepen, of welke soorten van schepen voor de toepassing van dit verdrag geacht zullen worden zeeschepen te zijn.

ARTIKEL 2.

Voor de toepassing van dit verdrag betekent de uitdrukking « scheepskok » de persoon onmiddellijk verantwoordelijk voor het bereiden van de maaltijden voor de bemanning.

ARTIKEL 3.

1. Niemand kan als scheepskok aan boord van een schip, waarop dit verdrag van toepassing is, in dienst genomen worden, tenzij hij houder is van een diploma, waaruit van zijn bekwaamheid blijkt, om het beroep van scheepskok uit te oefenen, en dat afgegeven is volgens de bepalingen van de navolgende artikelen.

2. De bevoegde autoriteit zal echter uitzonderingen op de bovenvermelde bepalingen kunnen toestaan in geval er naar haar mening gebrek aan gediplomeerde scheepskoks zou zijn.

ARTICLE 4.

1. L'autorité compétente prendra toutes dispositions utiles pour organiser des examens professionnels et délivrer des diplômes de capacité.

2. Nul ne pourra obtenir un diplôme de capacité :

(a) s'il n'a atteint un âge minimum qui sera fixé par l'autorité compétente;

(b) s'il n'a servi à la mer pendant une période minimum qui sera fixée par l'autorité compétente;

(c) s'il n'a subi avec succès l'examen prescrit par l'autorité compétente.

3. L'examen prescrit doit comporter une épreuve pratique portant sur l'aptitude du candidat à préparer des repas; il doit également comprendre des épreuves portant sur la valeur nutritive des denrées alimentaires, sur l'établissement de menus variés et bien composés et sur la manipulation et l'emmagasinage des vivres à bord.

4. L'examen prescrit peut être organisé et le certificat délivré soit directement par l'autorité compétente, soit, sous le contrôle de celle-ci, par une école de cuisine agréée ou toute autre institution agréée.

ARTICLE 5.

L'article 3 ci-dessus prendra effet à l'expiration d'un délai ne dépassant pas trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention pour le territoire dans lequel le navire est immatriculé; toutefois, dans le cas d'un marin qui a accompli deux années de service satisfaisant en qualité de cuisinier avant l'expiration de la période susmentionnée, la législation nationale pourra prévoir la reconnaissance d'un certificat attestant cet emploi comme l'équivalent d'un diplôme de capacité.

ARTICLE 6.

L'autorité compétente peut prévoir la reconnaissance des diplômes de capacité délivrés dans d'autres territoires.

ARTICLE 7.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

ARTIKEL 4.

1. De bevoegde autoriteit zal alle doelmatige maatregelen nemen voor het houden van vakexamens en de afgifte van bekwaamheidsdiploma's.

2. Niemand kan een bekwaamheidsdiploma verkrijgen :

(a) indien hij niet de minimum leeftijd welke door de bevoegde overheid vastgesteld zal worden, bereikt heeft;

(b) indien hij niet gedurende een minimum tijd, welke door de bevoegde autoriteit vastgesteld zal worden, dienst op zee gedaan heeft;

(c) indien hij niet met goed gevolg het door de bevoegde autoriteit voorgeschreven examen afgelegd heeft.

3. Het voorgeschreven examen moet omvatten een praktische proef betreffende de bekwaamheid van de candidaat om maaltijden te bereiden; het moet eveneens proeven omvatten over de kennis der voedingswaarde van voedingsmiddelen, over het opstellen van verschillende en goed samengestelde menu's en over de behandeling en het opbergen van levensmiddelen aan boord.

4. Het voorgeschreven examen kan hetzij direct door de bevoegde autoriteit, hetzij onder toezicht van die autoriteit geleid worden door een goedgekeurde kookschool of een andere goedgekeurde instelling.

ARTIKEL 5.

Artikel 3 voornoemd zal van toepassing zijn na afloop van een termijn van niet langer dan 3 jaar, te rekenen van de datum van in werking treding van dit verdrag voor het gebied, waar het schip ingeschreven is; echter zal de nationale wetgeving, indien het een zeeman betreft, die twee jaar behoorlijk dienst gedaan heeft als kok voor de afloop van bovenvermelde termijn, regelen kunnen stellen voor de erkenning van een bewijs van die dienst als een gelijkwaardige diploma van bekwaamheid.

ARTIKEL 6.

De bevoegde autoriteit kan regelen treffen voor de erkenning van bekwaamheidsdiploma's afgegeven in andere gebieden.

ARTIKEL 7.

De formele bekrachtigingen van dit verdrag zullen aan de Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau worden medegedeeld en door hem worden ingeschreven.

ARTICLE 8.

1. La présente convention ne liera que les membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de neuf des pays suivants : Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Finlande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Turquie et Yougoslavie, étant entendu que, de ces neuf pays, cinq au moins devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés. Cette disposition a pour but de faciliter, encourager et hâter la ratification de la présente convention par les Etats Membres.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 9.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 10.

1. Le Directeur du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

ARTIKEL 8.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, wier bekrachtiging door de Directeur ingeschreven is.

2. Dit verdrag zal in werking treden 6 maanden, nadat de bekrachtiging van negen van de volgende landen ingeschreven zijn zal : Verenigde Staten van Amerika, Argentinië, Australië, België, Brazilië, Canada, Chili, China, Denemarken, Finland, Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, Indië, Italië, Noorwegen, Nederland, Polen, Portugal, Zweden, Turkije en Yougoslavië, mits onder die negen landen er tenminste vijf zijn, die een koopvaardijvloot hebben van een bruto tonnemaat van tenminste een miljoen register ton. Deze bepaling heeft ten doel een snelle bekrachtiging van het verdrag door de Staten-leden te vergemakkelijken, aan te moedigen en te bespoedigen.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder van de leden in werking treden zes maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

ARTIKEL 9.

1. Ieder lid, dat dit verdrag bekrachtigd heeft, kan het opzeggen na verloop van een termijn van 10 jaren na de datum, waarop dit verdrag van kracht begint te worden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder lid, dat dit verdrag bekrachtigd heeft, dat binnen de termijn van een jaar na verloop van de termijn van 10 jaren, bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van 10 jaren gebonden zijn en zal in het vervolg dit verdrag kunnen opzeggen, na verloop van elke termijn van 10 jaar, onder voorwaarden bedoeld in dit artikel.

ARTIKEL 10.

1. De Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle leden van de Internationale Organisatie van de Arbeid mededeling doen van de inschrijving van alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hem door de leden van de Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de mededeling aan de leden der Organisatie van de laatste hem medegedeelde bekrachtiging, welke nodig is om het verdrag in werking te doen treden, zal de Directeur de aandacht van de leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop het onderhavige verdrag in werking zal treden.

ARTICLE 11.

Le Directeur du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

ARTICLE 12.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 13.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

(a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

(b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 14.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt-huitième session qui s'est tenue à Seattle et qui a été déclarée close le vingt-neuf juin 1946.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures ce trentième jour d'août 1946.

Le Président de la Conférence,
Henry M. JACKSON.

*Le Directeur par interim
du Bureau international du Travail,*
Edward J. PHELAN.

ARTIKEL 11.

De Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties mededeling doen ter inschrijving overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties van de volledige bijzonderheden over alle bekrachtigingen en alle opzeggingen, welke hij overeenkomstig de vorige artikelen heeft ingeschreven.

ARTIKEL 12.

Telkens na verloop van een termijn van 10 jaren, te rekenen van de datum waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de Agenda der Conferentie te plaatsen.

ARTIKEL 13.

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van dit verdrag, zal, tenzij het nieuw verdrag anders bepaalt :

(a) de bekrachtiging door een lid van het nieuw verdrag, houdende herziening, vanzelf medebrengen onmiddellijke opzegging van dit verdrag, niet-tengestaande het bepaalde in artikel 9 voornoemd, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuw verdrag houdende herziening van kracht geworden is;

(b) vanaf de datum waarop het nieuw verdrag, houdende herziening van kracht geworden is, het onderhavig verdrag niet langer door de leden bekrachtigd kan worden.

2. Het onderhavig verdrag zal echter van kracht blijven voor die leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuw verdrag houdende herziening, niet bekrachtigen.

ARTIKEL 14.

Zowel de Franse als de Engelse tekst van dit verdrag is authentiek.

Voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar acht en twintigste zitting, gehouden te Seattle, en die op negen en twintig Juni 1946 voor gesloten werd verklaard.

TER OORKONDE WAARVAN dit hebben ondertekend heden, de dertigste Augustus 1946.

De Voorzitter van de Conferentie,
HENRY M. JACKSON.

*De Directeur ad interim
van het Internationaal Arbeidsbureau,*
EDWARD J. PHELAN.

Convention internationale concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée à Seattle, le 29 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Seattle par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1946, en sa vingt-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'examen médical des gens de mer, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946 :

ARTICLE 1.

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer, de propriété publique ou privée, affecté, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers et immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur.

2. La législation nationale définira quand un navire est réputé navire de mer.

3. La présente convention ne s'applique pas :

- (a) aux bateaux d'une jauge brute inférieure à 200 tonnes enregistrés;
- (b) aux bateaux en bois de construction primitive, tels que des dhows ou des jonques;
- (c) aux bateaux de pêche;
- (d) aux embarcations naviguant dans les eaux d'un estuaire.

ARTICLE 2.

Sous réserve des mesures qui devraient être prises pour s'assurer que les personnes ci-dessous énumérées jouissent d'une bonne santé et ne présentent aucun danger pour la santé des autres personnes à bord, la présente convention s'applique à toutes les personnes qui sont employées dans une fonction quelconque à bord d'un navire, à l'exception :

- (a) d'un pilote qui n'est pas membre de l'équipage;
- (b) des personnes employées à bord par un employeur autre que l'armateur, à l'exception des officiers ou opérateurs de radio au service d'une compagnie de radiotélégraphie;

Internationaal Verdrag betreffende het geneeskundig onderzoek van zeelieden, aangenomen de 29^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting.

VERTALING

De Algemene Conferentie van de Internationale organisatie van de Arbeid, door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Seattle en aldaar bijeengekomen op 6 Juni 1946, in haar acht en twintigste zitting;

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen, betrekking hebbende op het geneeskundig onderzoek van zeelieden, welk onderwerp begrepen is in het vijfde punt van de agenda van de zitting;

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag; neemt heden, de 29^{ste} Juni 1946, het volgende verdrag aan, dat genoemd zal worden « Verdrag betreffende het geneeskundig onderzoek (zeelieden) 1946 ».

ARTIKEL 1.

1. Dit verdrag is van toepassing op elk zeeschip, hetzij publiek, hetzij privaat eigendom, dat met handelsdoeleinden gebezigd wordt voor het vervoer van goederen of passagiers en dat ingeschreven is in een gebied, waarvoor dit verdrag van kracht is.

2. De nationale wetgeving zal bepalen, wanneer een schip beschouwd moet worden een zeeschip te zijn.

3. Dit verdrag is niet van toepassing op :

- (a) vaartuigen met een bruto tonnenmaat van minder dan 200 registerton;
- (b) houten vaartuigen van een primitieve constructie, zoals « dhows » en jonken;
- (c) vissersvaartuigen;
- (d) vaartuigen, varende in de wateren van riviermonden.

ARTIKEL 2.

Behoudens de maatregelen, welke genomen moeten worden om te verzekeren, dat de hieronder genoemde personen een goede gezondheid genieten en geen gevaar opleveren voor de gezondheid van andere personen aan boord, is dit verdrag van toepassing op alle personen, die in enigerlei functie aan boord werkzaam zijn, met uitzondering van :

- (a) een loods, die geen lid der bemanning is;
- (b) de personen, aan boord werkzaam voor een andere werkgever dan de reder, met uitzondering van de radio-telegrafisten in dienst van een maatschappij voor radiotelegrafie;

(c) des dockers itinérants qui ne sont pas membres de l'équipage;

(d) des personnes employées dans les ports, qui ne sont pas employées habituellement en mer.

ARTICLE 3.

1. Nulle personne à qui s'applique la présente convention ne pourra être engagée pour servir à bord d'un navire auquel s'applique la présente convention si elle ne produit un certificat attestant son aptitude physique au travail, auquel elle doit être employée en mer, signé d'un médecin ou, dans le cas d'un certificat concernant uniquement la vue, d'une personne habilitée par l'autorité compétente à délivrer de tels certificats.

2. Toutefois, pendant les deux années suivant l'entrée en vigueur de la présente convention dans le territoire visé, pourra être engagé quiconque justifiera d'un emploi d'assez longue durée occupé, au cours des deux années précédant l'engagement, sur un navire de mer auquel s'applique la présente convention.

ARTICLE 4.

1. L'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer intéressées, la nature de l'examen médical à effectuer et les indications qui devront être portées sur le certificat.

2. Pour la détermination de la nature de l'examen, il sera tenu compte de l'âge de la personne visée ainsi que de la nature du travail à exécuter.

3. Le certificat médical devra attester notamment :

(a) que l'ouïe et la vue du titulaire et, s'il s'agit d'une personne devant être employée au service du pont (exception faite de certain personnel spécialisé dont l'aptitude au travail qu'il aura à exécuter n'est pas susceptible d'être diminuée par le daltonisme), sa perception des couleurs, sont satisfaisantes;

(b) que le titulaire n'est atteint d'aucune affection de nature à être aggravée par le service à la mer, ou qui le rend impropre à ce service, ou qui comporterait des risques pour la santé d'autres personnes à bord.

ARTICLE 5.

1. Le certificat médical restera valide pendant une période ne dépassant pas deux années à compter de la date de sa délivrance.

(c) medereizende havenarbeiders, die geen lid der bemanning zijn;

(d) personen, die in de havens tewerkgesteld worden en die gewoonlijk niet op zee tewerkgesteld worden.

ARTIKEL 3.

1. Geen persoon, op wie dit verdrag van toepassing is, zal aangenomen mogen worden om dienst te doen aan boord van een schip, waarop dit verdrag van toepassing is, tenzij hij een bewijs overlegt, waaruit zijn lichamelijke geschiktheid voor de arbeid, waarvoor hij op zee gebruikt moet worden, blijkt; dat bewijs moet door een geneesheer getekend zijn of ingeval het een bewijs betreft, dat alleen op het gezicht betrekking heeft van een persoon, door de bevoegde autoriteit gerechtigd om dergelijke bewijzen af te geven.

2. Gedurende de twee jaren volgende op de inwerkingtreding van dit verdrag voor het betrokken gebied, zal echter iemand in dienst genomen mogen worden, die kan aantonen, dat hij gedurende een vrij lange tijd, in de loop van de twee jaren aan zijn in dienstneming voorafgaande, dienst gedaan heeft op een zeeschip, waarop dit verdrag van toepassing is.

ARTIKEL 4.

1. De bevoegde autoriteit zal na raadpleging van de betrokken organisaties van reders en zeelieden, de aard van het in te stellen onderzoek en de bijzonderheden, welke in het bewijs opgenomen zullen moeten worden, vaststellen.

2. Bij het vaststellen van de aard van het onderzoek moet rekening gehouden worden met de leeftijd van de betrokken persoon en de aard van het uit te voeren werk.

3. Het geneeskundig bewijs zal in het bijzonder moeten inhouden :

(a) dat het gehoor en het gezicht van de houder en wanneer het een persoon betreft, die dienst aan dek moet doen (met uitzondering van bepaald bijzonder personeel, wiens geschiktheid voor den arbeid, die het zal hebben uit te oefenen niet vatbaar is om door kleurenblindheid verminderd te worden) zijn onderscheidingsvermogen voor kleuren voldoende zijn;

(b) dat de houder niet lijdt aan een zodanige aandoening, die door de dienst op zee verergerd kan worden of die hem ongeschikt doet zijn voor die dienst of die gevaren voor de gezondheid van andere personen aan boord mee zou brengen.

ARTIKEL 5.

1. Het geneeskundig bewijs zal geldig moeten blijven voor een tijdvak van niet langer dan twee jaar, te rekenen van de datum waarop het is afgegeven.

2. Pour autant que le certificat médical se rapporte à la perception des couleurs, il restera valide pendant une période ne dépassant pas six années à compter de la date de sa délivrance.

3. Si la période de validité du certificat expire au cours d'un voyage, le certificat restera valide jusqu'à la fin du voyage.

ARTICLE 6.

1. Dans les cas d'urgence, l'autorité compétente pourra autoriser, pour un seul voyage, l'emploi d'une personne sans que celle-ci ait satisfait aux prescriptions qui précèdent.

2. Les conditions d'engagement, dans de tels cas, devront être les mêmes que celles qui sont prévues pour les gens de mer de la même catégorie détenant un certificat médical.

3. L'emploi autorisé par le présent article ne pourra, en aucune occasion, être ultérieurement considéré comme répondant aux termes de l'article 3.

ARTICLE 7.

L'autorité compétente pourra admettre, au lieu de la production d'un certificat médical, la preuve, fournie de la manière qui sera prescrite, que le certificat a été dûment délivré à l'intéressé.

ARTICLE 8.

Des dispositions doivent être prises pour permettre à toute personne qui, après avoir été examinée, se voit refuser un certificat de demander à être examinée de nouveau par un arbitre ou des arbitres médicaux, qui seront indépendants de tout armateur ou de toute organisation d'armateurs ou de gens de mer.

ARTICLE 9.

L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer, s'acquitter de l'une quelconque des fonctions lui incombant en vertu de la présente convention, en renvoyant tout ou partie de la question à traiter à une organisation ou à une autorité exerçant des fonctions analogues pour l'ensemble des gens de mer.

ARTICLE 10.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

2. Voor zoveel dat geneeskundig bewijs betrekking heeft op het zien van kleuren, zal het geldig blijven gedurende een tijdvak van niet langer dan zes jaar, te rekenen van de datum, waarop het afgegeven is.

3. Wanneer het tijdvak van geldigheid van het bewijs aflopen zou tijdens de reis, zal het geldig zijn tot aan het eind van de reis.

ARTIKEL 6.

1. In dringende gevallen zal de bevoegde autoriteit kunnen toestaan, dat voor een enkele reis een persoon dienst doet, zonder dat die aan de hiervoren vermelde voorschriften voldaan heeft.

2. In dergelijke gevallen zullen de voorwaarden voor indienstneming dezelfde zijn als die, vastgesteld voor de zeelieden van dezelfde soort, die een geneeskundig bewijs bezitten.

3. De dienst, door dit artikel toegestaan, zal in geen geval later beschouwd mogen worden als dienst, welke voldoet aan het bepaalde in artikel 3.

ARTIKEL 7.

1. De bevoegde autoriteit zal kunnen toestaan, dat in plaats van de overlegging van een geneeskundig bewijs, een bewijs, afgegeven op nader vast te stellen wijze, dat het bewijs behoorlijk aan de belanghebbende afgegeven is, aangenomen wordt.

ARTIKEL 8.

Regelingen zullen getroffen worden, om het mogelijk te maken, dat een persoon, aan wie, nadat hij onderzocht is, geweigerd wordt een bewijs af te geven, het verzoek doet opnieuw onderzocht te worden door een medisch scheidsrechter of scheidsrechters, die onafhankelijk zullen staan van enige reders- of zeeliedenorganisatie.

ARTIKEL 9.

De bevoegde autoriteit kan, na raadpleging van de reders- en zeeliedenorganisaties, zich bevrijden van de verplichtingen, welke op haar, krachtens dit verdrag rusten, door het gehele of een gedeelte van het werk over te dragen aan een organisatie of een autoriteit, welke dergelijke functies voor alle zeelieden verricht.

ARTIKEL 10.

De officiële bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden ingeschreven.

ARTICLE 11.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de sept des pays suivants : Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Finlande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Turquie et Yougoslavie, étant entendu que, de ces sept pays, quatre au moins devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés. Cette disposition a pour but de faciliter, encourager et hâter la ratification de la présente convention par les Etats Membres.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 12.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 13.

1. Le Directeur du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

ARTIKEL 11.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de leden van de Internationale Organisatie van de Arbeid, die hun bekrachtigingen door de Directeur hebben doen inschrijven.

2. Dit verdrag zal van kracht worden zes maanden na de datum, waarop de bekrachtiging van zeven van de volgende landen ingeschreven zullen zijn : Verenigde Staten van Amerika, Argentinië, Australië, België, Brazilië, Canada, Chili, China, Denemarken, Finland, Frankrijk, Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië, en Noord-Ierland, Griekenland, Indië, Ierland, Italië, Noorwegen, Nederland, Polen, Portugal, Zweden, Turkije en Yoegoslavië, met dien verstande, dat van die zeven landen vier daarvan ten minste ieder een koopvaardijvloot moeten hebben van een bruto tonnenmaat van ten minste een miljoen register ton. Deze bepaling heeft ten doel om de bekrachtiging van dit verdrag door de leden te vergemakkelijken, aan te moedigen en te bespoedigen.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der andere leden in werking treden zes maanden na de datum, waarop de bekrachtiging van dat lid zal zijn ingeschreven.

ARTIKEL 12.

1. Ieder lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit verdrag van kracht begint te worden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht één jaar nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, dat binnen de termijn van één jaar na verloop van de termijn van tien jaar, bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal in het vervolg dit verdrag kunnen opzeggen, na verloop van elke termijn van tien jaren onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

ARTIKEL 13.

1. De Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle leden van de Internationale Arbeidsorganisatie mededeling doen van de inschrijving van alle bekrachtigingen en van de opzeggingen, welke hem door de leden der Organisatie zullen worden medegedeeld.

2. Wanneer de Directeur aan de leden der Organisatie kennis geeft van de inschrijving van de laatste bekrachtiging, nodig voor het in werking treden van het verdrag, zal hij de aandacht van de leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop dit verdrag in werking zal treden.

ARTICLE 14.

Le Directeur du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

ARTICLE 15.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera, s'il y a lieu, d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 16.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

(a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

(b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 17.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt-huitième session qui s'est tenue à Seattle et qui a été déclarée close le 29 juin 1946.

EN FOI DE QUOI ont appose leurs signatures, ce trentième jour d'août 1946.

Le Président de la Conférence,
HENRY M. JACKSON.

Le Directeur par interim
du Bureau international du Travail,
EDWARD J. PHELAN.

ARTIKEL 14.

De Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter inschrijving overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, doen toekomen alle bijzonderheden over alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft ingeschreven.

ARTIKEL 15.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren te rekenen van de datum waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen, of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

ARTIKEL 16.

1. Indien de Internationale Arbeidsconferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van dit verdrag, zal, tenzij het nieuw verdrag anders bepaalt :

(a) de ratificatie door een lid van het nieuw verdrag, houdende herziening, vanzelf medebrengen, onmiddellijke opzegging van dit verdrag, niettegenstaande het bepaalde in artikel 12, onder voorbehoud evenwel dat het nieuw verdrag houdende herziening, van kracht geworden is;

(b) van de datum af, waarop het nieuw verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is, het onderhavig verdrag niet langer door de leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavig verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor die leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuw verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

ARTIKEL 17.

Zowel de Franse als de Engelse tekst van dit verdrag is authentiek.

Voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar acht en twintigste zitting, gehouden te Seattle, en die op 29 Juni 1946 voor gesloten werd verklaard.

TER OORKONDE WAARVAN dit hebben ondertekend, heden, de dertigste Augustus 1946.

De Voorzitter van de Conferentie,
HENRY M. JACKSON.

De Directeur ad interim
van het Internationaal Arbeidsbureau,
EDWARD J. PHELAN.

Convention internationale concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée à Seattle, le 29 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Seattle par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1946, en sa vingt-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux certificats de capacité de matelot qualifié, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les certificats de capacité de matelot qualifié, 1946 :

ARTICLE 1.

Nul ne peut être engagé à bord d'un navire comme matelot qualifié s'il n'est considéré comme compétent, aux termes de la législation nationale, pour accomplir toute tâche dont l'exécution peut être exigée d'un membre de l'équipage affecté au service du pont (autre qu'un officier, un membre de la maistrance ou un matelot spécialisé) et s'il n'est titulaire d'un certificat de capacité de matelot qualifié délivré en conformité des dispositions des articles ci-après.

ARTICLE 2.

1. L'autorité compétente prendra les dispositions nécessaires pour organiser des examens et délivrer des certificats de capacité.

2. Nul ne peut obtenir de certificat de capacité :

(a) s'il n'a atteint un âge minimum qui sera fixé par l'autorité compétente;

(b) s'il n'a servi à la mer, comme membre du personnel du pont, pendant une période minimum qui sera fixée par l'autorité compétente;

(c) s'il n'a subi avec succès l'examen de capacité prescrit par l'autorité compétente.

3. L'âge minimum fixé par l'autorité compétente ne sera pas inférieur à dix-huit ans.

Internationaal Verdrag betreffende de bewijzen van bekwaamheid van volmatrozen, aangenomen de 29^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting.

VERTALING.

De Algemene Conferentie van de Internationale Organisatie van de Arbeid,

Door de Raad van Beheer en het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Seattle en aldaar bijeengekomen op 6 Juni 1946 in haar acht en twintigste zitting :

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betrekking hebbende op bewijzen van bekwaamheid van volmatroos, welk onderwerp begrepen is in het vijfde punt van de agenda der zitting,

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag; neemt heden, de 29^{ste} Juni 1946, het volgende verdrag aan, dat genoemd zal worden « verdrag betreffende de bewijzen van bekwaamheid van volmatroos, 1946 ».

ARTIKEL 1.

Een persoon zal aan boord van een schip slechts dan als volmatroos in dienst genomen mogen worden, indien hij overeenkomstig de nationale wetgeving, bevoegd beschouwd wordt om elke taak te vervullen, waarvan de uitvoering geëist kan worden van een lid van de bemanning, gebezigd in de dekdienst (anders dan een officier of een leidinggevend of een gespecialiseerd zeeman), en indien hij in het bezit is van een bewijs van bekwaamheid van volmatroos, afgegeven overeenkomstig de bepalingen van de volgende artikelen.

ARTIKEL 2.

1. De bevoegde autoriteit zal de nodige regelingen treffen voor het houden van examens en de afgifte van de bewijzen van bekwaamheid.

2. Niemand mag een bewijs van bekwaamheid verkrijgen :

(a) indien hij niet de minimum leeftijd, bepaald door de bevoegde autoriteit, bereikt heeft;

(b) indien hij niet, als lid van het dekpersoneel gedurende een minimumtijdsduur, vast te stellen door de bevoegde autoriteit op zee heeft dienst gedaan;

(c) indien hij niet met goed gevolg het door de bevoegde autoriteit voorgeschreven examen heeft gedaan.

3. De minimum leeftijd door de bevoegde autoriteit vast te stellen mag niet lager dan 18 jaar zijn.

4. La période minimum de service à la mer fixée par l'autorité compétente ne sera pas inférieure à trente-six mois. Toutefois, l'autorité compétente pourra :

(a) admettre, dans le cas de personnes ayant servi effectivement à la mer, pendant au moins vingt-quatre mois et qui ont suivi avec des résultats satisfaisants un cours de formation professionnelle dans un établissement agréé, que le temps consacré à ladite formation, ou une partie de ce temps, soit considéré comme période de service à la mer;

(b) permettre, sur leurs bonnes notes de sortie, l'octroi de certificats de matelot qualifié aux élèves de navires-écoles de mer agréés ayant servi dix-huit mois à bord de tels navires.

5. L'examen prescrit comportera une épreuve pratique des connaissances de matelotage du candidat et de son aptitude à s'acquitter d'une manière efficace de toutes les tâches qui peuvent être exigées d'un matelot qualifié, y compris la manœuvre d'embarcations de sauvetage. Ledit examen devra être suffisant pour permettre à un candidat qui en aura subi avec succès les épreuves d'obtenir le brevet spécial de « canotier breveté » prévu par l'article 22 de la convention internationale de 1929 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer ou par les dispositions correspondantes de toute convention subséquente, revisant ou remplaçant la convention susmentionnée, en vigueur dans un territoire déterminé.

ARTICLE 3.

Un certificat de capacité peut être délivré à toute personne qui, à l'entrée en vigueur de la présente convention pour un territoire déterminé, remplit ou a rempli l'ensemble des fonctions de matelot qualifié ou de chef de bordée, ou une fonction équivalente.

ARTICLE 4.

L'autorité compétente peut prévoir la reconnaissance des certificats de capacité délivrés dans d'autres territoires.

ARTICLE 5.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

ARTICLE 6.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur.

4. De minimum periode van dienst op zee door de bevoegde autoriteit vast te stellen mag niet korter dan 36 maanden zijn. De bevoegde autoriteit zal echter :

(a) kunnen toestaan, indien het personen betreft die daadwerkelijk op zee gedurende ten minste 24 maanden dienst gedaan hebben en die met voldoende gevolg een cursus voor beroepsopleiding in een toegestane inrichting gevolgd hebben, dat de tijd aan die opleiding besteed of een gedeelte van die tijd, beschouwd wordt als een tijdvak van dienst op zee;

(b) kunnen toestaan, dat aan leerlingen van goedgekeurde zeeschoolschepen, die 18 maanden aan boord van die schepen dienst gedaan hebben, op hun goede getuigschriften bij het verlaten van de school verkregen, bewijzen van bekwaamheid als volmatroos worden afgegeven.

5. Het voorgeschreven examen zal een praktische proef zijn in kennis van zeemanschap van de candidaat en van zijn geschiktheid om zich op een doeltreffende wijze te kwijten van alle taken, welke van een volmatroos vereist kunnen worden, daaronder begrepen de behandeling van reddingsboten. Dat examen zal voldoende moeten zijn om een candidaat, die met succes de proeven afgelegd zal hebben, het bijzonder bewijs van « gediplomeerd sloepsgast », bedoeld in artikel 22 van het Internationaal verdrag ter beveiliging van mensenlevens op zee, 1929, of van de overeenkomstige bepalingen van een volgend verdrag, dat genoemd verdrag herzielt of daarvoor in de plaats treedt van kracht in een bepaald gebied, te doen verkrijgen.

ARTIKEL 3.

Een bewijs van bekwaamheid kan aan iedere persoon afgegeven worden, die bij het in werking treden van dit verdrag voor een bepaald gebied de volledige functies vervult of vervuld heeft van een volmatroos of van een leidinggevend lid van het dekpersoneel.

ARTIKEL 4.

De bevoegde autoriteit kan regelen treffen voor de erkenning van bewijzen van bekwaamheid in andere gebieden afgegeven.

ARTIKEL 5.

De officiële bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden ingeschreven.

ARTIKEL 6.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de leden van de Internationale Organisatie van de Arbeid, die hun bekrachtigingen door de Directeur hebben doen inschrijven.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 7.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 8.

1. Le Directeur du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

ARTICLE 9.

Le Directeur du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

ARTICLE 10.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau

2. Het zal van kracht worden 12 maanden nadat de bekrachtigingen van twee leden door de Directeur zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der andere leden in werking treden 12 maanden na de datum, waarop de bekrachtiging van dat lid zal zijn ingeschreven.

ARTIKEL 7.

1. Ieder lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van 10 jaren na de datum, waarop dit verdrag van kracht begint te worden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, dat binnen de termijn van 10 jaar bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van 10 jaren gebonden zijn en zal in het vervolg dit verdrag kunnen opzeggen, na verloop van elke termijn van 10 jaren onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

ARTIKEL 8.

1. De Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle leden van de Internationale Arbeidsorganisatie mededeling doen van de inschrijving van alle bekrachtigingen en van de opzeggingen, welke hem door de leden der Organisatie zullen worden medegedeeld.

2. Wanneer de Directeur aan de leden der Organisatie kennis geeft van de inschrijving van de tweede bekrachtiging aan hem medegedeeld, zal hij de aandacht van de leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop dit verdrag in werking zal treden.

ARTIKEL 9.

De Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties ter inschrijving overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, doen toekomen alle bijzonderheden over alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft ingeschreven.

ARTIKEL 10.

Telkens na verloop van een termijn van 10 jaren, te rekenen van de datum waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van

international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 11.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

(a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 7 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

(b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 12.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt-huitième session qui s'est tenue à Seattle et qui a été déclarée close le 29 juin 1946.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trentième jour d'août 1946.

Le Président de la Conférence,
HENRY M. JACKSON.

*Le Directeur par intérim
du Bureau international du Travail,*
EDWARD J. PHELAN.

het internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag te beslissen, of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

ARTIKEL 11.

1. Indien de Internationale Arbeidsconferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van dit verdrag, zal, tenzij het nieuw verdrag anders bepaalt :

(a) de ratificatie door een lid van het nieuw verdrag, houdende herziening, vanzelf medebrengen, onmiddellijke opzegging van dit verdrag, niettegenstaande het bepaalde in artikel 7, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuw verdrag houdende herziening van kracht geworden is;

(b) van de datum af, waarop het nieuw verdrag houdende herziening van kracht geworden is, het onderhavige verdrag niet langer door de leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavig verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor die leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuw verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

ARTIKEL 12.

Zowel de Franse als de Engelse tekst van dit verdrag is authentiek.

Voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar acht en twintigste zitting, gehouden te Seattle, en die op 29 Juni 1946 voor gesloten werd verklaard.

TER OORKONDE WAARVAN dit ondertekend hebben, heden de dertigste Augustus 1946.

De Voorzitter van de Conferentie,
HENRY M. JACKSON.

*De Directeur ad interim
van het Internationaal Arbeidsbureau,*
EDWARD J. PHELAN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, le 24 octobre 1949 d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation des projets de

(a) Convention internationale concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée à Seattle, le 27 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session;

(b) Convention internationale concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navire, adoptée à Seattle, le 27 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session;

(c) Convention internationale concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée à Seattle, le 29 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session;

(d) Convention internationale concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée à Seattle, le 29 juin 1946, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session,

a donné en sa séance du 7 novembre 1949 l'avis suivant :

I.

Il conviendrait de mettre l'intitulé du projet en concordance avec le texte de l'article unique, qui vise des conventions et non des *projets* de conventions. En conséquence l'intitulé devrait être rédigé comme suit :

« Projet de loi portant approbation des *conventions* internationales concernant..... »

II.

Le Conseil d'Etat propose, pour l'article unique du projet, la rédaction suivante :

ARTICLE UNIQUE.

Sortiront leur plein et entier effet, les conventions ci-après, adoptées à Seattle par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-huitième session :

1^o la convention internationale concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée le 27 juin 1946;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24^{ste} October 1949, door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet tot goedkeuring der ontwerpen van

(a) Internationaal Verdrag betreffende de voeding en verzorging aan boord van schepen, aangenomen de 27^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting;

(b) Internationaal Verdrag betreffende het diploma van beroepsbekwaamheid van scheepskoks, aangenomen de 27^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting;

(c) Internationaal Verdrag betreffende het geneeskundig onderzoek van zeelieden, aangenomen de 29^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar acht en twintigste zitting;

(d) Internationaal Verdrag betreffende de bewijzen van bekwaamheid van volmatrozen, aangenomen de 29^e Juni 1946, te Seattle, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar acht en twintigste zitting,

heeft ter zitting van 7 November 1949 het volgend advies gegeven :

I.

Men brenge de titel van het ontwerp in overeenstemming met de tekst van het enig artikel waarin melding is gemaakt van verdragen en niet van *ontwerpen* van verdragen. Bijgevolg stelle men de titel als volgt :

« Ontwerp van wet tot goedkeuring van de internationale *verdragen* betreffende... »

II.

De Raad van State stelt, voor het enig artikel, van het ontwerp, de volgende tekst voor :

ENIG ARTIKEL.

Hebben volkomen uitwerking de hiernavermelde verdragen, te Seattle door de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen tijdens haar acht en twintigste zitting :

1^o het internationaal verdrag betreffende de voeding en verzorging aan boord van schepen, aangenomen de 27^{ste} Juni 1946;

2° la convention internationale concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée le 27 juin 1946;

3° la convention internationale concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée le 29 juin 1946;

4° la convention internationale concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée le 29 juin 1946.

Etaient présents :

MM. J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président; V. DEVAUX et M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat; L. FREDERICQ et G. DOR, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS, président.

Le Greffier, | *De Griffier,*

(s.)
(get.) G. PIQUET.

Le Président, | *De Voorzitter,*

(s.)
(get.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Le 10 novembre 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

2° het internationaal verdrag betreffende het diploma van beroepsbekwaamheid van scheepskoks, aangenomen de 27^{ste} Juni 1946;

3° het internationaal verdrag betreffende het geneeskundig onderzoek van zeelieden, aangenomen de 29^{ste} Juni 1946;

4° het internationaal verdrag betreffende de bewijzen van bekwaamheid van volmatrozen, aangenomen de 29^{ste} Juni 1946.

Waren aanwezig :

De hh. J. SUETENS, voorzitter van de Raad van State, voorzitter; V. DEVAUX en M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State; L. FREDERICQ en G. DOR, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. J. SUETENS, voorzitter.

Voor uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 10 November 1949.

De Griffier van de Raad van State,